

АНО «СИБИРСКИЙ ИНСТИТУТ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ» (Росатом)
(Новосибирск)
ДЕПАРТАМЕНТ УПРАВЛЕНИЯ ПЕРСОНАЛОМ ГОСКОРПОРАЦИИ «РОСАТОМ»
(Москва)
ГОУ ВПО «СИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПУТЕЙ
СООБЩЕНИЯ» (Новосибирск)
НП «СОЮЗ РУКОВОДИТЕЛЕЙ УЧРЕЖДЕНИЙ И ПОДРАЗДЕЛЕНИЙ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
РАБОТОДАТЕЛЕЙ» (Москва)
ГУО «АКАДЕМИЯ ПОСЛЕДИПЛОМНОГО ОБРАЗОВАНИЯ»
(Минск)
ИННОВАЦИОННЫЙ ЕВРАЗИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
(Павлодар)

**Тенденции и перспективы развития системы
дополнительного профессионального образования**
Сборник научных трудов

Выпуск III
По материалам Международной научно-практической конференции
23–24 апреля 2009 г.

Новосибирск 2009

УДК 378.14
ББК 74.5
М 744

Тенденции и перспективы развития системы дополнительного профессионального образования. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 23–24 апреля 2009 г. / Под ред. О.И. Сидорова, Н.В. Силкиной. – Новосибирск: Изд-во СГУПС, 2009 – 300 с.
ISBN 5-93461-384-7

В сборник включены материалы Международной научно-практической конференции, проводимой в Новосибирске 23–24 апреля 2009 г.

Представленные работы позволяют проследить современные тенденции в области начального, среднего, высшего, дополнительного профессионального образования. Материалы представляют интерес для научно-практических работников, преподавателей, специалистов в области непрерывного профессионального образования, а также аспирантов и студентов старших курсов.

Печатается по решению совета Автономной некоммерческой
организации «Сибирский институт повышения квалификации»
(Росатом)

Под редакцией:
О.И. Сидорова, Н.В. Силкиной

Ред. коллегия:
О.И. Сидоров, Н.В. Силкина, Т.И. Суздальцева,
А.В. Калмазан

ISBN 5-93461-384-7

© АНО «СИПК» (Росатом), 2009
© Коллектив авторов, 2009

Безусловно, данная модель это лишь один из вариантов, представленный в графическом изображении и даёт лишь общее представление о роли НИРС в формировании компетентностного подхода в подготовке будущих специалистов, не охватывая всего комплекса решений, которые могут существовать в более узких или широких рамках.

Библиографический список

1. Большой экономический словарь [Текст] / Под ред. А.Н. Азрилияна. – 5-е изд. доп. и перераб. – М.: Институт новой экономики, 2002. – 1280 с.
2. Кузьминов Я.И. Европейский опыт формирования общего понимания содержания квалификаций и структур степеней. Компетентностный подход [Электронный ресурс] / Я.И. Кузьминов, Л.Л. Любимов, М.В. Ларионова // Интернет: Сайт Министерства образования России <http://www.ed.gov.ru/ministry/struk/depart/standart/work/bolon/bolon.html>
3. Зинкина К.Л. Модели компетенций [Электронный ресурс] / К.Л. Зинкина, М.В. Шигина, Е.Г. Франковская // www.eindex.ru
4. Лобова Г.Н. Структура организации исследовательской деятельности студентов [Текст] / Г.Н. Лобова // Подготовка студентов к исследовательской работе. Материалы XXXIII зонального семинара-совещания преподавателей физики, методики обучения, астрономии, и технологической защиты педагогических вузов Урала, Сибири и Дальнего Востока. – Новосибирск, 2000. – С. 14–16.
5. Дабагян А.В. Некоторые проблемы реформирования систем образования [Текст] / А.В. Дабагян, А.М. Михайличенко – Харьков: Изд-во «Фолио», 2001. – 315 с.

Формирование основ профессиональной компетентности у студентов в системе дополнительного лингвообразования

О.В. Ковзанович

ГОУВПО «Удмуртский государственный университет», Ижевск

Понятие «профессиональная компетентность» интересует многих исследователей. Структура профессиональной компетентности трехкомпонентная и состоит из содержательного, мотивационного и исполнительского компонентов. Профессиональная компетентность понимается как качественная характеристика степени владения специалистами своей профессиональной деятельностью и предполагает: осознание своих побуждений к данной деятельности; оценку своих личностных свойств и качеств; регулирование своего профессионального становления, самосовершенствования и самовоспитания.

Организация подготовки специалиста, получающего дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», во многом определяется тем обстоятельством, что переводчику приходится выполнять разнообразные виды деятельности, обеспечивающие разные формы межъязыковой коммуникации. Профессиональный переводчик может специализироваться в одном или нескольких видах перевода.

Многообразие переводческой деятельности связано не только с различными видами перевода. Перевод может выполняться на разных условиях, в более или менее жестких временных рамках, с самыми различными целями и для разных заказчиков. Текст перевода может предназначаться для общего знакомства с оригиналом, для получения какой-либо информации или для публикации в качестве полноценной замены оригинала. Во всех этих случаях к переводу предъявляются разные требования, и переводчик должен быть подготовлен к работе в самых разных условиях. Как показывает опыт, дополнительное, специализированное обучение студента-экономиста с опорой на формирование двуязычного тезауруса в предметной области «Экономика» позволяет подготовить специалиста-переводчика, способного осуществлять посредническую переводческую деятельность в узкоспециализированной сфере, выполнять переводческую работу в области предпринимательской деятельности, создать лингвистическую базу для обеспечения деятельности международной компании, вести документацию на иностранном языке, оказывать консультационные услуги, проводить маркетинговые исследования и представлять данные на иностранном языке и др.

В соответствии с новой образовательной парадигмой, правильнее считать, что в высшей школе произошел качественный сдвиг от процесса приобретения студентами определенной квалификации в сторону развития у них реальных профессионально значимых компетенций, которые обеспечивают конкурентоспособность выпускников вуза на рынке труда и дают возможность для них стать участниками европейского экономического сообщества. Опрос выпускников программы показывает, что 85% из них успешно сочетают основную профессиональную деятельность с практикой перевода, а для некоторых из них новая квалификация стала основной.

Формируемый в процессе обучения комплекс компетенций, которые являются составляющими профессиональной компетентности переводчика, представлен следующими видами:

1. Лингвистическая компетенция, которая включает все аспекты владения языком: лексическую компетенцию; грамматическую компетенцию; семантическую компетенцию; фонологическую компетенцию; орфографическую компетенцию; орфоэпическую компетенцию. Переводчик должен обладать всесторонней языковой компетенцией, как в рецептивном, так и в продуктивном плане, в обоих языках, участвующих в процессе перевода. Языковая компетенция переводчика отличается особой гибкостью и пластичностью, способностью быстро перестраиваться, переходить от речевосприятия к речепроизводству, от одного языка к другому, от одного стиля и регистра к другому, менять тип используемой лексики и синтаксический рисунок своей речи.

2. Социолингвистическая / социокультурная компетенция, которая включает: лингвистические маркеры социальных отношений; правила вежливости; народную мудрость; регистры общения; диалект и акцент.

3. Прагматическая компетенция, которая включает: компетенцию дискурса, т.е. знание правил объединения высказываний в текст; функциональную компетенцию, т.е. умения использовать высказывания для выполнения различных коммуникативных функций; компетенцию в области лексической и грамматической семантики, входящих в семантическую компетенцию.

4. Компенсаторная компетенция – умение при необходимости заменить слово, перифразировать словосочетание.

5. Коммуникативная компетенция переводчика включает умение проецировать на высказывания в тексте оригинала инференциальные возможности рецепторов перевода. Переводчик постоянно вынужден решать, сможет ли воспроизведение языкового содержания исходного высказывания в переводе служить достаточной базой для правильного вывода о глобальном смысле, учитывая различия в фоновых знаниях и в обстановке общения у рецепторов перевода. В случае необходимости переводчик корректирует соотношение языкового содержания и выводимого смысла, вводя недостающую фоновую информацию в само высказывание или сообщая ее в примечаниях и сносках. Таким образом, коммуникативная компетенция переводчика носит сопоставительно-динамический характер.

6. Техническая компетенция включает специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения этого вида деятельности. Стратегия переводчика охватывает три группы общих принципов осуществления процесса перевода: некоторые исходные постулаты, выбор общего направления действий, которым переводчик будет руководствоваться при принятии конкретных решений, и выбор характера и последовательности действий в процессе перевода.

7. Информационно-технологическая компетенция, т.е. умение пользоваться программным обеспечением для организации самостоятельной работы над языковым материалом или для автоматизации работы с иноязычным текстом. Организация лингвистической подготовки в вузе предполагает формирование системы информационной компетентности студентов и продуманную систему поддерживающего обучения, которая позволит создать необходимые условия для постоянного пополнения знаний, перейти от обучения к образованию и самообразованию, сделать стремление студентов к использованию информационных технологий осознанным и стабильным. При этом необходимо:

а) научить студентов использовать в качестве источника образования мировую виртуальную среду, включающую:

- электронные каталоги крупнейших мировых и отечественных библиотек;
- полнотекстовые коллекции научной и учебной литературы (электронные библиотеки и системы электронных словарей в частности);
- информацию о рынке традиционных образовательных услуг (центры, организации и учреждения, составляющие инфраструктуру высшего и поствузовского образования);
- информацию о рынке услуг дистанционного образования и обучения различного уровня;
- материалы тематических порталов по различным направлениям профессиональной деятельности;
- представительства СМИ;
- глобальные системы межличностной коммуникации.

б) создавать на кафедрах, факультетах, в вузе информационную образовательную среду, предполагающую использование учебных материалов, специализированных учебных сред.

в) после того, как будут заложены основы базовой информационной компетентности, развивать ее на более высоком уровне: формировать способность к выполнению будущей профессиональной деятельности с помощью информационных технологий.

8. Методическая компетенция, т.е. умение организовать самостоятельное изучение иностранного языка.

9. Профессионально-ориентированная компетенция, т.е. умение оперировать подязыком своей специальности, владение иностранным языком в рамках специализации.

10. Предпринимательская междисциплинарная компетенция, т.е. умение ведения предпринимательской деятельности с использованием английского языка.

Личностные характеристики являются неотъемлемой составляющей профессиональной компетентности переводчика. Перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию исполнителя, большую ее пластичность и гибкость, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциалы. Особо следует отметить морально-этический компонент. Профессионально-переводческая деятельность направлена на производство определенного текстового продукта в письменной или устной форме, за информативную точность которого переводчик несет полную ответственность.

Все компоненты профессиональной компетентности переводчика развиваются в процессе обучения переводу и в ходе практической переводческой деятельности. Концепция переводческой компетентности представляет большой теоретический и практический интерес и нуждается в дальнейшем исследовании, уточнении составляющих ее факторов и способов ее формирования и развития.

Библиографический список

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Изд-во ЭТС, 2004. – 424 с.
2. Паришкова Г.Б. Информационная грамотность как фактор развития профессиональной компетенции // Технологии информационного общества – Интернет и современное общество: труды VIII Всероссийской объединенной конференции. СПб.: СПбГУ, 2005 – С.112–115.

УДК 614.2.07:658.386.3

Технология обучения в системе дополнительного профессионального образования в научно-исследовательском учреждении

И.Ю. Ложкевич, С.А. Кабанова, Ю.Я. Рабинович

ГУ Российский научный центр хирургии им. акад. Б.В. Петровского РАМН, Москва

Качественные преобразования различных сфер жизни стали лейтмотивом современной российской действительности и цивилизации в целом. Социально-экономические и политические условия развития общества выдвигают реальные и жесткие требования к профессиональному уровню специалистов, конкурентоспособных на рынке труда и устремленных к эффективной профессиональной самореализации. Поэтому на первый план по своей актуальности выходит проблема формирования и развития профессиональной компетентности кадрового потенциала различных отраслей, при этом особое значение приобретает подготовка персонала в системе дополнительного профессионального образования [1].

Реформирование здравоохранения страны, структурная и функциональная реорганизация медицинской помощи, разработка и внедрение новых перспективных технологий и методов диагностики, лечения, профилактики и реабилитации требуют постоянного расширения профессиональной компетентности каждого врача и среднего медицинского работника в сфере своей деятельности. Решение этой задачи неразрывно связано с совершенствованием и повышением эффективности дополнительного профессионального образования медицинских кадров и развитием системы менеджмента качества на всех этапах непрерывного медицинского образования. Необходимы современные рациональные подходы к повышению квалификации специалистов, предусматривающие гибкость к изменениям, мобильность, индивидуализацию обучения, ориентацию на потребности здравоохранения и новейшие достижения науки и техники, мониторинг качества и научный анализ результатов обучения для оптимизации управления образовательным процессом.

Значительную роль в непрерывном профессиональном образовании в здравоохранении, наряду с другими учреждениями, играют крупные научно-исследовательские институты и научные центры. Многопрофильный ГУ РНЦХ им. акад. Б.В. Петровского РАМН за 45-летний период деятельности с момента своего создания накопил значительный опыт по подготовке специалистов в